

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 50 (1994)
Heft: 4

Rubrik: Die "unentbehrlichen" Fremdwörter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sprachlehre

Alles nachvollziehen heißt alles verzeihen

Der gemeine Nachvollzügler, auch Nachvollzieher genannt, ist ein Mensch, der sich hartnäckig weigert, klare und sinnvolle Verben wie «verstehen», «begreifen», «erkennen» oder «kapieren» zu verwenden. Er hat eine scheußliche Mißgeburt von Verb gefunden, die wohl in der hintersten Ecke einer staubigen Amtsstube vor sich hinschimmelte: dieses unsägliche «nachvollziehen». Wie das Wort schon allein klingt! Besonders amtschimmlig sind dann noch die Sonderformen «nachvollziehbar», «un-nachvollziehbar», «nachzuvollziehen». Sie klingen allesamt herrlich, nicht wahr? Dabei sind sie so überflüssig. Aber der Nachvollzieher weiß sie trefflich einzusetzen.

Diesen großen Meistern der Feder möchte ich vorschlagen, ihr wunder-

schönes Verb in Redensarten einzubauen, damit es sich endgültig in den Sprachschatz einnistet kann. Zum Beispiel: «Da vollziehe ich keinen Spaß nach.» Auch Kurt Felix sollte künftig fragen: «Vollziehen Sie Spaß nach?» Man könnte auch sagen: «Ich vollziehe nicht Englisch nach.» Oder: «Alles nachvollziehen heißt alles verzeihen.» Der «Verstand» könnte durch einen «Nachvollzug» oder eine «Nachvollzugsfähigkeit» ersetzt werden. Die Forderung: «Erkenne dich selbst!» müßte fortan «Vollziehe dich selbst nach!» heißen und so weiter.

Das Schlimme an der Sache ist, daß gerade viele Mitglieder der schreibenden Zunft, die ja von der Sprache leben, kritiklos ein so scheußliches und holperiges Wort verwenden, das man gar nicht braucht. Oder versuchen Sie mal, es bei Goethe zu finden – und der konnte doch recht gut Deutsch. *Walter Panz*

Die «unentbehrlichen» Fremdwörter

Die Englischkrankheit und kein Ende

Als ich neulich in der Zeitung las, daß sich die gute alte Schweizerische Volksbank in «Swiss Volksbank» umbenannt hat, wurde mir klar: Die englische Krankheit grassiert schlimmer denn je, und ein Ende der Epidemie ist nicht abzusehen. Mit «Take me higher!» auf riesigen Plakaten will uns dieser Tage eine drahtige Brünette nach Davos locken, und als ob das noch nicht genug des Unsinn sei, doppelt man nach mit «Call-me!»-Inseraten in der Tagespresse. Wie hoch das Fräulein zu nehmen sei, und wer

wen anrufen soll, geht daraus zwar nicht hervor, aber das ist auch nicht so wichtig – Hauptsache, es ist englisch. Auch ein bekanntes Sportgeschäft reitet schon lange auf der englischen Welle. Erst hatte es die mysteriöse Mitteilung «Yes, we go!» auf allen seinen Vehikeln, was frei übersetzt «Ja, wir gehen» heißt, wobei unklar blieb, wer wohin ging und warum. Neuerdings wünscht uns dieselbe Firma «Have a nice day!». Das finde ich nett von ihr, und darum sage ich immer «Thank you!», wenn einer ihrer Lieferwagen an mir vorbeifährt. Weniger Freude habe ich an den Milch- und Käseläden, die sich plötz-

lich «Milkbar» nennen, an den Drogen, die mit «Drugstore» angeschrieben sind, und an all den «Flowershops», die früher einfach und simpel «Blumenläden» hießen. Da lob' ich mir doch den Schuhmacher in Lugano, der immer noch «Calzolaio» über seinem Laden stehen hat und nicht im Traum daran denkt, auf «Shoe-Shop» umzustellen; und Madame Girardot in Lausanne würde ihre Mercerie eher anzünden, als sie mit «Wool-Shop» anzuschreiben.

Warum sich die Deutschschweizer ihrer Muttersprache schämen, ist mir nicht klar, denn keinem Engländer würde es einfallen, aus seinem Pub ein «Wirtshaus» zu machen, und der Franzose, der seine Brasserie in «Tea-Room» umbenennet, ist noch nicht ge-

boren. Und wie war das doch gleich mit den neuesten Pariser Verordnungen?

Ja, ja, schön wär's, wenn alle unsere Shops wieder zu Geschäften, alle Salesmanager wieder zu Verkaufschefs und alle Publicity Consultants wieder zu einfachen Werbeberatern zurückfänden, und wenn es bei der Rückverdeutschung Schwierigkeiten geben sollte, würde ich mich gerne als Consultant – verflixt, jetzt ist's mir auch passiert! –, ich meine natürlich als Berater zur Verfügung stellen. Für «Fast Food», zum Beispiel, hätte ich einen guten deutschen Namen, der an Klarheit nichts zu wünschen übrigläßt. Ich denke dabei an «Schnellfraß» – oder wissen Sie einen besseren?

Frank J. Kelley

Wortwahl

Zumesser sind keine Beckmesser

«Zumesser» nenne ich Leute, die ständig «zumessen», wo sie eigentlich «beimessen» sollten. Nun, es gibt die «Zumesser» schon; ich will das nicht bestreiten: all die Berufsleute, die Stangen, Bretter, Leder und Stoffe zumessen, so daß diese in ihren Maßen dem entsprechen, was das erwünschte Werkstück erfordert. Ein Schneider zum Beispiel mißt seine Stoffe zu, aus denen der Anzug entstehen soll; im weiteren gibt es Erbteile, die zugemessen werden, einem unehelichen Kind beispielsweise, oder Aufgaben und Pflichten einem Angestellten, eine Zeitspanne einem Brückenbauer, innerhalb deren er sein Bauwerk zu vollenden hat.

Völlig außerhalb dieses Bereichs gibt es das Zeitwortpaar «zukommen» und «beimessen». So kann man entweder sagen: Der Asylpolitik kommt in der schweizerischen politischen Landschaft große Bedeutung *zu*, oder: Der Asylpolitik mißt man in der Schweiz

große Bedeutung *bei*. Entweder – oder! Aber diese beiden Verben in einen Topf zu werfen, umzurühren und dann – abrakadabra – daraus ein ungeeignetes *zumessen* herauszuziehen wie der Zauberer das Kaninchen aus dem Hut: Das, meine ich, ist verkehrt! Wenn Zumesser Beckmesser wären, würden sie ihr Tun kritisch beobachten, denn laut der Definition im Lexikon oder laut Richard Wagner ist ein Beckmesser einer, der schwunglos-pedantisch alles kritisiert. Hier wäre mithin ein günstiges Betätigungsfeld für den «Zumesser», wenn er nur beckmesserische Fähigkeiten hätte ... Was muß man nicht alles lesen und hören: Den Verhandlungen in Brüssel wird große Bedeutung *zugemessen* (statt *beigemessen*); nicht geringe Wichtigkeit wird der vorgesehenen Gesetzänderung (wenn nicht gar: Gesetzesänderung) *zugemessen* (statt *beigemessen*); zweifellos ist seiner Intervention entscheidende Wirkung *zuzumessen* (statt *beizumessen*). Das sind drei Beispiele mangelhaften